

Chantal Anne Weyermann

Für Sie aufgestöbert: Georges Nacht-Reisecks Wörterbuch Ökologie und Umwelt, Deutsch-Französisch – Dictionnaire Ecologie et environnement, allemand-français

Dem in Wolfsburg (Deutschland) lebenden ASTTI-Mitglied ist es nach minutiöser Arbeit gelungen, ein Wörterbuch über Ökologie und Umwelt zu erarbeiten und im Herbst 2003 selbst herauszubringen.

Auf rund 520 Seiten wird, wie der Autor in seinem Vorwort schreibt, dem Übersetzer ein Hilfsmittel mit Übersetzungsvorschlägen an die Hand gegeben, das über den rein ökologischen Aspekt hinaus auch Begriffe wissenschaftlicher Zweige aufzeigt, deren Interessengebiete sich überschneiden.

Nach einer Einleitung in den beiden Sprachen und einem Verzeichnis der im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen finden sich auf gut 470 Seiten tabellarisch aufgelistete Fachbegriffe in deutscher Sprache und ihre französischen Äquivalente.

Das Wörterbuch umfasst Termini aus den Fachgebieten alternative Energien, Anthropogeographie, Biologie, Chemie, Forstwirtschaft, Genetik, physische Geographie, Geologie, Hydrologie, Landwirtschaft, Limnologie, Medizin, Physik, Technik, Vulkanologie und Zoologie.

Im Anschluss an diese Fachbegriffe folgt ein Verzeichnis lateinischer Namen, das die auf den vorderen Seiten in Klammern hinzugefügten lateinischen Bezeichnungen zu Flora und Fauna mit der Entsprechung in Deutsch und Französisch nochmals gezielt aufschlüsselt. Die Gattungsnamen reichen von *albies alba* L., der Edeltanne (*sapin argenté*), über *escheria coli* und *mus sylvaticus*, der Waldmaus (*mulot*), zu *zostera marina*, dem gemeinen Seegras (*zostère*).

Zwei Tabellen über Zusatzstoffe in Lebensmitteln lüften das Geheimnis der E-Nummern und ihrer chemischen Zusammensetzung und eine abschliessende Legende zu den Barcodes gibt Aufschluss über die Kennzeichnung der Ursprungsländer von Lebensmitteln und anderen Handelsgütern. Hiermit legt das Wörterbuch zwei Akzente auf sensible Umweltthemen, die auch kritischen Konsumentinnen und Konsumenten nützlich sind.

Inhaltlich gesehen ist bedauerlich, dass das Wörterbuch zu 90% auf das terminologische Herzstück, die Definition, bewusst verzichtet und dass die Fachgebiete im Vorwort und ihre Abkürzungen zwar in der Liste aufgeführt, aber bei Fachbegriffen nur ganz selten angeführt werden und damit die Termini dem Laien oder dem auf diesem Gebiet weniger versierten Übersetzenden nicht richtig zugänglich sind, ohne dass sich dieser zusätzlich dokumentiert.

Formal kann der Benutzer oder die Benutzerin das etwas steif in der Hand liegende, kartonierte Buch bedauern, weil es beim Absetzen leicht wieder zuschnappt und den Eindruck erwecken mag, es breche beim unzähligen Gebrauch vielleicht einmal auseinander.

Doch das wird bei dem ganz dem Thema Ökologie verpflichteten und damit auch umweltgerecht aufgemachten Buch in Kauf genommen. Zu beziehen ist das Wörterbuch im Format DIN A5 für EUR 43.60 (CHF 66.70 zzgl. Versand) direkt beim Autor: Georges Nacht-Reiseck, Andersenweg 4, D-38448 Wolfsburg.